



Glossar der Terminologie im Zusammenhang mit dem Übergang zur informatisierten Führung der Zivilstandsregister		Glossaire de la terminologie relative au passage à la teneur informatisée des registres de l'état civil		Glossario della terminologia relativa al passaggio alla tenuta informatizzata dei registri dello stato civile	
Deutsch		Français		Italiano	
1	Abstammung: Der Begriff Abstammung bedeutet die Angabe der Namen (Familien- und Vornamen) von Vater und Mutter, wie sie zur Zeit der Begründung des Kindesverhältnisses lauteten. Es be-steht somit ein Unterschied zur Darstellung der Familienbeziehungen zwischen Kind und Vater/Mutter.	1	Filiation: La notion "filiation" comprend les données relatives aux noms (nom de famille et prénoms) du père et de la mère, telles qu'elles existaient au moment de l'établissement du lien de la filiation. Il y a ainsi une différence avec les relations de famille entre l'enfant et ses père et mère.	1	Filiazione: Il termine "filiazione" indica i dati relativi ai nomi (cognome e nomi) del padre e della madre al momento della costituzione del rapporto di filiazione. Sussiste dunque una differenza nella rappresentazione dei legami familiari tra il figlio e il padre, rispettivamente la madre.
2	Aktueller Personenstand: (Familien-) Name, Vornamen, Geschlecht; Heimatort, Datum und Ort der Geburt, Abstammung, Zivilstand, ev. Datum und Ort des Todes; Angaben im Zeitpunkt der Aufnahme der Person in Infostar.	2	Etat civil actuel: Noms (de famille), prénoms, sexe; date et lieu de naissance, lieu d'origine, filiation, état civil, év. date et lieu du décès; données au moment de la saisie de la personne dans Infostar.	2	Stato civile attuale: Cognomi, nomi, sesso, luogo di attinenza, data e luogo di nascita, filiazione, stato civile, ev. data e luogo del decesso; dati al momento del rilevamento della persona in Infostar.
3	Benutzer: Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von Zivilstandsämtern und Aufsichtsbehörden, die das System Infostar bedienen.	3	Utilisateurs: Collaboratrices et collaborateurs des offices de l'état civil et des autorités cantonales de surveillance qui desservent le système Infostar.	3	Utenti: Collaboratrici e collaboratori degli uffici dello stato civile e delle autorità di vigilanza che utilizzano il sistema Infostar.
4	Datenübernahme: Überführung gespeicherter Daten aus bestehenden, informatisierten Ereignisregistern in eine spezielle Datenbank im Hinblick auf die allfällige Verwendung in Infostar.	4	Reprise des données: Transfert dans une banque particulière des données enregistrées dans les registres (spéciaux) informatisés existants en vue d'une réutilisation éventuelle dans Infostar.	4	Ripresa dei dati: Trasferimento di dati documentati dai registri particolari informatizzati esistenti in una banca dati speciale in vista di un loro eventuale riutilizzo in Infostar.
5	Doppelführung von Registern: Die Doppelführung von Registern (Familienregister / Infostar) während einer gewissen Zeit kann in der Einführungsphase aus rechtlich-organisatorischen Gründen und zur Gewährleistung grösstmöglicher Sicherheit nicht völlig vermieden werden.	5	Tenue parallèle des registres: Afin de garantir une sécurité maximale, l'on ne peut totalement éviter lors de la phase d'introduction de tenir les registres à double (registre des familles / Infostar) pour des raisons aussi bien légales que d'organisation.	5	Tenuta parallela dei registri: Onde garantire una massima sicurezza, non si può evitare di tenere parallelamente due registri (registro delle famiglie / Infostar) durante un periodo determinato e questo sia per motivi giuridico che organizzativi.

* Die Nummerierung ist vom Deutschen ausgehend und die Nummern stimmen in den drei Sprachen überein.

Deutsch		Français		Italiano	
6	Ereignisregister: Neuere Bezeichnung für "Einzelregister" (über Geburt, Tod, Ehe, Anerkennung).	6	Registre des événements: Nouvelle désignation des "registres spéciaux" (naissance, décès, mariage, reconnaissance).	6	Registro degli eventi: Designazione più recente dei "registri speciali" (nascita, decesso, matrimonio, riconoscimento).
7	Familienbeziehungen: Die aktuellen Familienbeziehungen einer Person umfassen das Kindesverhältnis zu Mutter und Vater, das Verhältnis zum gegenwärtigen oder letzten früheren Ehegatten sowie das Verhältnis zu den eigenen Kindern. Das Datum der Begründung dieser Beziehungen (oder im Fall der Auflösung der letzten Ehe das Auflösungsdatum) sowie die Partner in diesen Beziehungen werden mindestens an der Oberfläche erfasst. Die historischen Familienbeziehungen umfassen auch alle früheren, aktuell nicht mehr existierenden Ehen und Kindesverhältnisse.	7	Relations de famille: Les relations de famille actuelles d'une personne comprennent le lien de filiation avec la mère et le père, le lien avec l'actuel ou le dernier conjoint ainsi que le lien avec les propres enfants. La date d'établissement de ces relations (ou le cas échéant la date de dissolution du dernier mariage) ainsi que les partenaires engagés dans ces relations seront au moins saisis sur la surface utilisateurs. Les relations de famille historiques comprennent tous les mariages et les liens de filiation n'existant plus actuellement.	7	Legami familiari: I legami familiari attuali di una persona comprendono il rapporto di filiazione con la madre e il padre, il legame con il coniuge attuale o l'ultimo coniuge nonché il legame con i propri figli. La data della costituzione di tali legami (o all'occorrenza la data dello scioglimento dell'ultimo matrimonio) così come i partner interessati a queste relazioni saranno documentati almeno nel campo utenti. I legami familiari storici comprendono anche tutti i matrimoni e i rapporti di filiazione precedenti, non più esistenti attualmente.
8	Fortschreibung: In Infostar gilt das Fortschreibungsprinzip. Jedes/r zivilstandsrelevante Ereignis oder Entscheid führt zur Nachführung des Personenstandes und der Familienbeziehungen der betroffenen Person. Die Fortschreibung ist ausschliesslich auf Grund des aktuellen Personenstands und der aktuellen Familienbeziehungen möglich (siehe auch Oberflächenerfassung und Vollerfassung).	8	Mise à jour: Infostar travaille selon le principe de la mise à jour. Chaque événement ou décision ayant un effet sur l'état civil entraîne la mise à jour de l'état civil et des relations de famille de la personne concernée. La mise à jour ne peut se faire que sur la base de l'état civil actuel et des relations de famille actuelles (voir aussi saisie de la surface utilisateurs et saisie intégrale).	8	Aggiornamento : In Infostar vige il principio dell'aggiornamento. Ogni evento o decisione rilevante per lo stato civile porta all'aggiornamento dello stato civile e dei legami familiari della persona interessata. L'aggiornamento è possibile esclusivamente in base allo stato civile attuale e ai legami familiari attuali (si veda anche rilevamento e rilevamento retroattivo).
9	Geschäftsfall: Jedes zivilstandsrelevante Ereignis und jeder solche Entscheid wird in Infostar in einem Geschäftsfall verarbeitet. Für die Benutzer entspricht der Geschäftsfall der früheren Eintragung in ein Zivilstandsregister.	9	Transaction: Chaque événement ou décision ayant un effet sur l'état civil sera traité dans Infostar en tant que transaction. Pour les utilisateurs, une transaction correspond aux inscriptions dans les anciens registres de l'état civil.	9	Operazione : Ogni evento o decisione rilevante per lo stato civile verrà trattato in Infostar come operazione. Per gli utenti l'operazione corrisponde alle iscrizioni nei vecchi registri dello stato civile.
10	Historische Angaben: Eingetragene Angaben über Ereignisse und Familienbeziehungen, die zwar zum aktuellen Personenstand geführt haben, heute aber nicht mehr dazu gehören (Gegensatz ➡ Oberfläche). Historische Angaben ohne Oberfläche ermöglichen keine Fortschreibung.	10	Données historiques: Données inscrites concernant des événements et des relations de famille qui, bien qu'ils aient conduit à l'état civil actuel, n'en font plus partie (contraire ➡ surface utilisateur). Les données historiques sans surface utilisateurs ne permettent pas une mise à jour.	10	Dati storici: Dati documentati relativi a eventi e legami familiari, che pur avendo portato allo stato civile attuale, non ne fanno attualmente più parte (in contrapposizione ➡ superficie utenti). I dati storici senza superficie utenti non consentono alcun aggiornamento.

* Die Nummerierung ist vom Deutschen ausgehend und die Nummern stimmen in den drei Sprachen überein.

Deutsch	Français	Italiano
<p>11 Mehrfacherfassung: Die mehrmalige Aufnahme der gleichen Person in die Datenbank von Infostar führt zu schwerwiegenden Fehlern (Gefahr der Fortschreibung der gleichen Person in verschiedenen Datensätzen, damit fehlerhafte Aktualisierung) und ist mit allen verfügbaren Massnahmen zu vermeiden!</p>	<p>11 Saisie multiple: L'inscription multiple de la même personne dans la banque de données d'Infostar conduit à des fautes graves et doit être à tout prix évitée! (danger d'une mise à jour dans diverses fiches de données, donc d'actualisation erronée)</p>	<p>11 Registrazione multipla: L'iscrizione multipla della stessa persona nella banca dati di Infostar comporta gravi errori (rischio di aggiornamento in diverse serie di dati, quindi di attualizzazione errata) e va evitata con tutte le misure disponibili!</p>
<p>12 Nachricht: Nachricht ist die im Zusammenhang mit einem Geschäftsfall von einem Zivilstandsamt an ein anderes gerichtete Mitteilung, die bei Vollbetrieb von Infostar elektronisch, während der Einführungszeit auf dem Postweg oder elektronisch übermittelt wird. Rückfragen und die Antworten darauf sowie Meldungen über Rückerfassungspendenzen werden im Nachrichtensystem übermittelt.</p>	<p>12 Avis: L'avis est la communication d'un office de l'état civil à un autre effectuée en relation à une transaction, qui sera transmise électroniquement lors de la pleine exploitation d'Infostar et par poste ou voie électronique pendant la période d'introduction. Les questions complémentaires et les réponses y relatives ainsi que les annonces concernant des ressaisies en suspens seront transmises dans le système des avis.</p>	<p>12 Avviso: L'avviso è la comunicazione relativa a un'operazione, indirizzata da un ufficio dello stato civile a un altro, che verrà trasmessa per via elettronica quando Infostar sarà pienamente operativo e per via postale o elettronica durante il periodo di introduzione. Le richieste complementari e le relative risposte come pure gli annunci concernenti i rilevamenti retroattivi verranno trasmessi nel sistema degli avvisi.</p>
<p>13 Oberfläche: Daten über eine Person, die zur Registrierung eines Ereignisses/Entscheids benötigt werden. Die Oberfläche umfasst den aktuellen Personenstand [ohne Angaben über Ereignisse, die zu diesem Personenstand geführt haben] sowie die aktuellen Familienbeziehungen.</p>	<p>13 Surface utilisateurs: Données personnelles nécessaires à l'enregistrement d'un événement/d'une décision. La surface utilisateurs contient l'état civil actuel [sans les données relatives aux événements qui ont mené à cet état civil] et, en général, les relations de famille actuelles.</p>	<p>13 Superficie utenti: I dati relativi a una persona necessari alla documentazione di un evento/una decisione. La superficieriporta lo stato civile attuale [senza i dati degli eventi che hanno portato allo stato civile menzionato] nonché di norma i legami familiari attuali.</p>
<p>14 Person: Die Person ist die Basis der Daten in Infostar (nicht das einzelne Zivilstandsereignis oder die Familie). Ereignisse und Familienbeziehungen können nur eingegeben werden, wenn sie einer Person zugeordnet werden können.</p>	<p>14 Personne: La personne est la base des données d'Infostar (et non les différents événements d'état civil ou la famille). Les événements et les relations de famille ne pourront être enregistrés que lorsqu'ils seront attribués à une personne.</p>	<p>14 Persona: La persona è la base dei dati in Infostar (non quindi il singolo evento di stato civile o la famiglia). Gli eventi e i legami familiari potranno essere documentati solo solo quando potranno venire attribuiti a una persona.</p>
<p>15 Personenstand: (Familien-) Name, Vornamen, Geschlecht; Heimatort, Datum und Ort der Geburt, Abstammung, Zivilstand, ev. Datum und Ort des Todes.</p>	<p>15 Etat civil: Nom (de famille), prénoms, sexe; lieu d'origine, date et lieu de naissance, filiation, état civil, év. date et lieu du décès.</p>	<p>15 Stato civile (nozione generale): Cognome, nomi, sesso, luogo d'origine, data e luogo di nascita, luoghi di attinenza filiazione, stato civile, ev. data e luogo del decesso.</p>

Deutsch	Français	Italiano
<p>16 Rückfassung: Rückfassung (RE) bedeutet die Eingabe von Daten, die nicht direkt mit der Registrierung eines Ereignisses zusammenhängen.</p> <p>RE kann somit sein:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Erfassung der Daten einer beteiligten Person in grösserem Umfang als für die Ereignisregistrierung notwendig (z.B. alle Ereignisse seit Geburt) oder ➤ Erfassung von nicht direkt an einem aktuellen Ereignis beteiligten Personen [als Voll- oder Oberflächenerfassung]. 	<p>16 Ressaisie: La ressaisie signifie la reprise de données qui ne sont pas en relation directe avec l'enregistrement d'un événement.</p> <p>La ressaisie peut être:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ une saisie plus étendue des données d'une personne concernée, par rapport à ce que nécessite l'enregistrement de l'événement (p.ex. tous les événements depuis la naissance) ou ➤ la saisie de personnes indirectement touchées par l'événement [en tant que saisie intégrale ou saisie de la surface utilisateurs]. 	<p>16 Rilevamento retroattivo: Il rilevamento retroattivo (RR) significa la ripresa di dati che non sono direttamente collegati alla documentazione di un evento.</p> <p>Il rilevamento retroattivo può quindi essere:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ un rilevamento più esteso dei dati della persona interessata rispetto a quanto necessario per la documentazione dell'evento (ad es. tutti gli eventi a partire dalla nascita) o ➤ un rilevamento di persone non direttamente interessate dall'evento attuale [in quanto rilevamento completo o rilevamento della superficie utenti].